

Projet de résolution – Draft Resolution

I. Les droits fondamentaux de la personne humaine doivent toujours être respectés dans les limites de ce que prescrit le droit international.

Fundamental human rights must always be respected, as provided and required by International Law.

II. Il est du devoir des États de se prêter mutuellement assistance pour faire respecter ces droits et les exigences humanitaires qu'ils véhiculent, particulièrement lorsqu'ils sont violés.

Il en va spécialement ainsi lorsque ceux-ci le sont gravement, systématiquement et à une grande échelle, que ce soit parce que les autorités compétentes ne veulent pas les respecter ou parce qu'elles ne sont pas ou plus en mesure de le faire. Aucune demande d'assistance ne devrait en pareil cas être refusée sans des motifs très sérieux.

In order to ensure respect for those rights and their humanitarian imperatives, States must mutually assist each other, in particular when such rights are breached.

Such mutual assistance is specially required when grave, systematic and widespread human rights violations occur, either because the authorities in charge are not willing or not able to respect them or to respect them any longer. In such a situation, an assistance request should not be turned down without very serious reasons.

III. En l'absence de mesures obligatoires arrêtées par ou dans le cadre des Nations Unies pour faire respecter ces exigences humanitaires, il ne peut être juridiquement reproché à un Etat d'avoir pris à cette fin des mesures d'urgence qui ne sont pas en principe conformes aux obligations que le droit international lui impose envers les autorités responsables de ces violations.

Absent any compulsory measures decided by or within the framework of the United Nations in order to ensure respect for those humanitarian imperatives, no legal claim can be raised against a State for having taken urgent measures for such purpose, despite the fact that those measures do not, as a matter of principle, conform with the international obligations it owes to the authorities responsible for such violations.

IV. Dans les situations extrêmes où seul un emploi de la force paraît raisonnablement pouvoir être efficace pour faire respecter ces exigences humanitaires, il ne peut, aux mêmes conditions, lui être par principe reproché d'y avoir recours.

In extreme circumstances where only the use of force reasonably appears to be effective in order to ensure respect for those humanitarian imperatives, no claim can, under the same conditions, be raised against a State for having resorted to such use.

V. Quelle que soit la mesure adoptée, elle ne sera justifiée que s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'elle peut être efficace et qu'elle ne causera pas un préjudice disproportionné par rapport à celui auquel elle entend remédier ou qu'elle cherche à prévenir. Aucune mesure ne sera par ailleurs justifiée si elle a pour effet de procurer à l'État qui y a recours un profit personnel, de quelque nature qu'il soit.

Une telle mesure doit être rapportée sitôt établi soit qu'elle a atteint son objectif, soit qu'elle n'est pas ou plus en mesure de l'atteindre.

Whatever the measure, it will only be justified if there are serious reasons to believe that it can be effective and that it will not cause an injury out of proportion to the one it seeks to remedy or aims to prevent. Moreover, no measure shall be justified if it results in a personal benefit of whatever nature for the State resorting to it.

Such measure must stop as soon as its objective has been fulfilled or as soon as it is established that it cannot do so, or do so anymore.

VI. Toute mesure prise en application de la présente résolution engage la responsabilité de l'État qui l'a adoptée, si elle n'est pas conforme aux dispositions des articles III à V ou aux autres règles du droit international qui lui sont applicables.

Any measure taken in pursuance of the present Resolution engages the responsibility of the State resorting to it if it does not conform with the provisions of Articles III to V or any other applicable rule of International law.

VII. Pour être présumés de bonne foi, tant l'Etat visé par une mesure d'urgence humanitaire au sens précité que celui qui l'a adoptée devraient accepter de soumettre à la CIJ ou à toute autre juridiction internationale appropriée le différend relatif à la légalité de cette mesure.

La présente résolution ne préjuge pas du droit de tout autre Etat de saisir ce juge pour autant que son intérêt à agir soit dûment établi.

So as to presume good faith, both the State which is the object of an urgent humanitarian measure within the meaning of the foregoing provisions, and the State resorting to it, should accept to submit to the ICJ or any other appropriate international court or tribunal the dispute arising from such measure.

The present Resolution is without prejudice to the right of any other State to resort to such judicial action, as long as its legal interest to do so is duly established.

VIII. Les dispositions des articles I à VII sont sans préjudice des décisions qui seraient prises en la matière au sein de l'Organisation des Nations Unies, et singulièrement par le Conseil de Sécurité.

The provisions of Articles I to VII are without prejudice to the relevant decisions which would be taken within the United Nations, in particular by the Security Council.